

台語植物固定語式的語意分析： 中心語意與詞彙認知^{*}

謝菁玉

南台科技大學

本文重點在研究常用台語植物固定語式的表面語意和內涵，包含中心語意，語意的出發點，以及這些詞彙在使用上的認知基礎。常用台語植物固定語式有四個中心思想：「高大如樹」、「美麗如花」、「普通如蕃薯」和「好糧如米」。大部分的固定語式就繞著這些中心思想再配合語彙環境來表達人對事物、環境的看法。固定語式主要採用的喻體有五穀（米、稻、粟、蕃薯、芋頭、花生）、蔬菜（芥菜，菜頭、菜瓜、蔥）、水果（芭樂、西瓜、柑、甘蔗、龍眼、香蕉）、樹和花。語意的出發點在：1）植物農作及生長特點；比如，芥菜六月無心、甘蔗十二月尾甜。2）植物使用和食用功能；比如，樹蔭、樹柴、插花。3）植物的外形特色；比如，土豆小、芭樂多子、樹大、花芳。4）諧音和民族性。台語植物固定語式是用來表達人生觀的詞彙，有別於動物固定語式在表達人的價值觀；因為動物固定語式大半是罵言詈辭，在批評人，而植物固定語式則大部分中立的表達出人對社會、政治、人情的看法與觀點。

關鍵字：植物固定語式、台語植物比喻詞、語意學、喻體、喻意、人生觀

1. 引言

固定語式（Alexander 1978, Carter 1987, Moon 1998）包含比喻詞、成語、俗語、名言、凍結的搭配語、不合語法的搭配語、格式化的套語等。本文的「植物固定語式」乃指台語詞彙中含有至少一個植物名詞，且該植物名除了指該植物外，另有其他涵意。一個詞的詞義往往是集合這個詞的其他配搭成分（collocation）而成，所以在植物固定語式中的植物名稱有時雖然不是語意的重心，比如 *ci⁸ ki¹ chau² ci⁸ tiam² loo⁷* ‘蜀枝草蜀點露’（一枝草也能沾到一點露水＝人活在世上，必有一定的生存發展空間）一詞的語意

^{*} 在「第四屆臺灣語言及其教學國際研討會」上承王順隆、董忠司、連金發等諸位先生以及兩位匿名的審查人提供寶貴意見，在此一併致謝。本文是國科會專題計劃「華語、英語和德語中植物固定語式研究」（NSC 92-2411-H-218-001）的台語比較研究，謹向該會的經費補助和研究助理許瑞峰的協助鳴謝。論文如有疏漏當由本人負責。

並不一定偏重於“草”這個成分，但因為‘蜀枝草蜀點露’符合本文對植物固定語式的定義，十分常用，故收入本文討論。

Lakoff 和 Johnson 在 1980 提出的概念比喻 (conceptual metaphor) 說：暗喻 (metaphor) 在日常生活處處可見，不只在說話用詞上，在思想和行事上也是。反過來說，我們的思想、行事也都表現在暗喻和平日常用的說話用詞裡。表裡相佐，交織互動。本文就來看看台語中的植物固定語式表達人們的那些思想。

台語正字的問題多尚無定論，本文採得語料後不做字面上的更動，故像「芭樂」這個水果名在不同的固定語式裡可能會有「芭樂」、「林拔仔」和「如昶阿」等不同的稱呼和寫法，必要時將於文中加註說明。在需要做詞義的解釋時，先解釋字面意義，再以等號(=)接譬喻意義，比如：*chiu⁷ tua⁷ iann² tua⁷* ‘樹大影大’ (樹木高大，日照影子也大=賺錢愈多，花費也愈大)。一詞的比喻意涵常常不止一個，本文並不一一列舉。再者，一詞有時出現幾種不同的說法，如：*tua⁷ cang⁵ chiu⁷ kha¹ ho² im³ iann²* ‘大欖樹腳好蔭影’ (樹大枝葉茂，能遮陽蔽雨=喻財大勢大能庇護人) 另有 *tua⁷ chiu⁷ e⁷ im³ iann²* ‘大樹會蔭影’、*chiu⁷ tua⁷ e⁷ im³ lang⁵* ‘樹大會蔭人’、*tua⁷ chiu⁷ e⁷ im³ lang⁵* ‘大樹會蔭人’、*tua⁷ ching⁵ chiu⁷ ho² im³ iann²* ‘大松樹好蔭影’、*tua⁷ ong⁵ chiu⁷ ho² im³ iann²* ‘大榕樹好蔭影’等的版本，本文取一而終。

2. 植物固定語式的語意

這節先分析植物固定語式的中心語意。台語大部分的植物固定語式就是繞著這些中心思想再配合其他語彙環境來表情達意。第二節我們討論幾個主要的植物類別：五穀、蔬菜、水果、樹和花的喻體 (vehicle)，即看台灣人藉這些植物類項來表達什麼思想。下一章再看這些植物固定語式的語意出發點。最後將這些語意做綜合分析。

2.1 中心語意

台語植物固定語式的中心思想很單純，主要有四個，各分佈在木本—樹、草本—花、主糧—米和蕃薯：「高大如樹」、「美麗如花」¹、「普通如蕃薯」和「好糧如米」。這四個中心語意在台語植物固定語式裡扮演著領航員的角色，大部分的台語植物固定語

¹ 台語植物比喻詞雖同時也有「弱小如草」、「醜如苦瓜」等的語意，但因為相關的用為數有限，不像這四個中心語意在常用台語植物固定語式上所佔的份量，所以不屬於本節的中心語意，將在下一節討論。

式就繞著這些中心思想再配合其語彙環境來表達人對事物、環境的看法。比如：以「高大如樹」² 為中心思想，配合上“樹蔭”和其他的語彙成分，成了 *tua⁷ cang⁵ chiu⁷ kha¹ ho² im³ iann²* ‘大欖樹腳好蔭影’ 這個植物固定語式，要表達的是“富者施恩賜惠較為容易”的想法。再如 *chiu⁷ kuan⁵ khah⁴ siu⁷ hong¹* ‘樹懸，卡受風’ 也是以「高大如樹」為主，加上風搖樹動的事實，藉樹大招風來表達“聲名大了，容易招致別人的妒嫉與攻擊”的人生看法。其他例子還有 *tua⁷ cang⁵ chiu⁷ phua³ u⁷ cha⁵* ‘大欖樹剖有柴’（大樹有較大面積的木材）比喻“從富有者或物大者獲取的利益會較多”、*bo⁵ hong¹ bo⁵ io⁵ , to³ tua⁷ cang⁵ chiu⁷* ‘無風無搖，倒大欖樹’（沒有風來撼搖，大樹卻倒了）比喻“事前無任何訊息，突然晴天霹靂”等。我們可以說“樹”是「高大」的代名詞，是「豐裕、權貴、家族」的喻意（tenor）。“花”是美和香氣的代名詞，常用來喻指「美好的事物、女人」。“米”是「珍貴、貴重物」的代言人，“蕃薯”則是「無足輕重」的喻體。請見以下分列的例子。

(1) 高大如樹：「豐裕、權貴、家族」

- a. *tua⁷ cang⁵ chiu⁷ kha¹ ho² im³ iann²* ‘大欖樹腳好蔭影’（樹大枝葉茂，能遮陽蔽雨＝喻財大勢大能庇護人）
- b. *chiu⁷ kuan⁵ khah⁴ siu⁷ hong¹* ‘樹懸，卡受風’（樹高的地方容易受到風的侵襲＝權位高，易招嫉）
- c. *tua⁷ cang⁵ chiu⁷ phua³ u⁷ cha⁵* ‘大欖樹剖有柴’（大樹有較大面積的木材可供利用＝從富有者或物大者獲取的利益較多）
- d. *bo⁵ hong¹ bo⁵ io⁵ , to³ tua⁷ cang⁵ chiu⁷* ‘無風無搖，倒大欖樹’（沒有風來撼搖，大樹卻倒了＝喻沒有任何病狀，卻突然死掉；謂事前無任何訊息，突然晴天霹靂）
- e. *cit⁸ cang⁵ chiu⁷ bue⁷ kham¹ tit⁴ ching¹ to¹ ban⁷ to¹ kham² , cit⁸ e⁵ lang⁵ bue⁷ kham¹ tit⁴ cheng¹ siann¹ ban⁷ siann¹ mann⁷* ‘一欖樹未堪得千刀萬刀砍，一個人未堪得千聲萬聲罵’（一棵樹沒有辦法受得了多次的刀砍，一個人也受不了眾人的辱罵＝不能無視於外力的撼動）
- f. *cian⁵ jin⁵ chai¹ chiu⁷ au⁷ jin⁵ khia⁷ iann²* ‘前人栽樹後人倚影’（前人種樹，後人則可享受樹的涼蔭＝喻後繼者獲益）

² 陳世輝、古智雄對原住民兒童的植物原型的概念進行研究，發現「樹」是兒童最典型的植物概念（Chen and Ku 1999:12-）。

- g. *chiu⁷ tua⁷ iann² tua⁷* ‘樹大影大’ (樹木高大，日照影子也大＝賺錢愈多，花費也愈大)
- h. *chiu⁷ tua⁷ cang⁵ ciu⁷ hun¹ oainn³* ‘樹大欖就分桎’ (樹長高長大之後就會分出旁枝＝家族或企業長成茁壯時就會分家或成立公司分行)

(2) 美麗如花：「美好的事物、女人」

- a. *bo⁵ chai² ho² hue¹ chah⁴ gu⁵ sai²* ‘無彩好花插牛屎’ (可惜好花插在牛糞上＝美女配醜男之不協調)
- b. *sui² hue¹ pat⁸ lang⁵ cang⁵, sui² boo² pat⁸ lang⁵ pang⁵* ‘嫖花別人欖，嫖某別人房’ (別人的花看起來比較漂亮，別人的老婆看起來也比較美＝凡事都是別人好)
- c. *hua¹ put⁴ bi⁵ jin⁵ jin⁵ cu⁷ bi⁵* ‘花不迷人自迷’ (花朵並不會施展魅力來迷惑人，而是賞花者自己心性迷亂)
- d. *hue¹ tioh⁸ chah⁴ thau⁵ ching⁵ m⁷ thang¹ chah⁴ au⁷ ping⁵* ‘花著插頭前不通插後旁’ (花要插在前面，要不插在後面＝一喻為宜事前表現自己的本事)
- e. *cian⁵ jin⁵ cai¹ hue¹ au⁷ jin⁵ chah⁴* ‘前人栽花後人插’ (前人栽花，後人則可採花插瓶＝前人種樹 後人乘涼)
- f. *lak⁴ hue¹ liu⁵ sui²* ‘落花流水’ (飄落的花朵掉在流水上＝單戀)
- g. *khuann³ hue¹ iong⁵ i⁷, ue⁷ hue¹ lan⁵* ‘看花容易，畫花難’ (賞花容易，要畫花則難＝看或說易，做起來卻難)
- h. *sioh⁴ hue¹ chun¹ khi² cha², ai³ geh⁸ ia⁷ bin⁵ ti⁵* ‘惜花春起早，愛月夜眠遲’ (疼惜花朵要在春晨早起觀賞，憐愛明月則不要太早入眠)
- i. *sioh⁴ hue¹ lian⁵ phun⁵, sioh⁴ kiann² lian⁵ sun¹* ‘惜花連盆。惜囡連孫’ (因為疼惜花朵所以同時疼惜花盆，愛憐兒子所以也一併寵愛孫子)
- j. *gim² siong⁷ thinn¹ hue¹* ‘錦上添花’ (在美麗的錦綢上增添花樣＝畫蛇添足)
- k. *ue⁷ cui² bo⁵ pho⁷ khang¹ cok⁴ long⁷, siu³ hue¹ sui¹ ho² put⁴ bun⁵ hiang¹* ‘畫水無波空作浪，繡花雖好不聞香’ (畫布上的水只能畫出浪的樣子而沒有真實的波濤，繡布上的花朵雖美但卻沒有香味＝仿得再像也不是真的)
- l. *be⁷ te⁵ kong² te⁵ phang¹, be⁷ hue¹ kong² hue¹ ang⁵* ‘賣茶講茶芳，賣花講花紅’ (賣茶的說他賣的茶味道清香，賣花的說他賣的花顏色紅艷＝各誇各的)
- m. *hue¹ bo⁵ cho³ khui¹ ian⁵ bo⁵ cho³ tui³* ‘花無錯開緣無錯對’ (花依時而開放，

人依緣而配對＝喻良緣天定)

- n. *si⁵ kau³ hue¹ ciu⁷ khui¹* ‘時到花就開’ (花時一到，花自然就會開放＝事有定時)

(3) 好糧如米：「珍貴、貴重物」

- a. *bat⁴ sng³ m⁷ bat⁴ ti⁵, thio³ bi² oann⁷ han¹ chi⁵* ‘捌算不捌除，糴米換蕃薯’ (會算術卻不會除法 拿白米換蕃薯＝做生意不會精打細算，做賠本生意)
- b. *ci⁸ liap⁸ bi³, lau⁵ kui² pah⁴ liap⁸ kuann⁷* ‘一粒米，流幾百粒汗’ (要種出一粒米，過程中必須要流好幾百粒的汗＝背後的事工不可忽略)
- c. *ci⁸ khuan² bi² chi⁷ pah⁴ iunn⁷ lang⁵* ‘蜀款米飼百樣人’ (一樣的米穀，養育出各種不同類型的人＝各種人都有)
- d. *tau² bi² sann¹ chinn⁵* ‘斗米三錢’ (一斗米只賣三文錢＝有粉飾太平之意)
- e. *phann³ chek⁴ siu¹ loh⁸ ho² bi² lua⁵* ‘冇粟收落好米籬’ (沒結實的稻穀卻裝入好的米籬中＝沒有內涵反而受眷顧)
- f. *ciah⁸ bi² m⁷ cai¹ bi² ke³* ‘食米，嘸知米價’ (吃米，卻不知道米的價錢)
- g. *oai¹ chui³ kue¹ ciah⁸ tua⁷ liap⁸ bi²* ‘歪嘴雞食大粒米’ (嘴巴歪掉的次等雞也想要吃大顆好米＝不自量力)
- h. *thau¹ liah⁸ kue¹ ia⁷ tioh⁸ ci⁸ pe² bi²* ‘偷掠雞也著一把米’ (想要偷抓雞，也得先準備一把米當誘餌＝有施才有得)
- i. *ching¹ cui² cu² peh⁸ bi²* ‘清水煮白米’ (用清水煮白米＝行為清淨潔白，沒有任何瑕疵)
- j. *choo¹ khng¹ chu² to⁷ u⁷ iu⁵* ‘粗糠取都有油’ (連米糠都可炸出油＝物皆有用，不要任意丟棄)
- k. *bo⁵ bi² kiam¹ lun⁷ geh⁸* ‘無米兼閏月’ (沒米沒糧的日子真難熬，偏偏今年還多閏出一個月＝禍不單行)

(4) 普通如蕃薯：「無足輕重」

- a. *teh⁸ han¹ ci⁵ put⁴ cun² ngoo² kok⁴* ‘拿蕃薯不準五穀’ (地瓜在饑荒時可當主食，豐年時卻不受青睞＝喻要利用時奉為上賓，不用時視如敝履)
- b. *chau³ han¹ chi⁵, u¹ koe³ king¹* ‘臭蕃薯，汙過間’ (腐臭的地瓜，傳染到鄰居＝惡人帶壞朋友鄰居)

- c. *co³ sing¹ li² co³ kau³ gu⁵ , co³ sit⁴ co³ kau³ khioh⁴ han¹ chu⁵* ‘做生理做到牛，做穡做到拈蕃薯’（做生意累得像條牛，耕田的人卻吃不到米而只能撿蕃薯糊口度日）
- d. *bat⁴ sng³ m⁷ bat⁴ ti⁵ , thio³ bi² oann⁷ han¹ chi⁵* ‘捌算不捌除，糶米換蕃薯’（會算術卻不會除法，拿白米換蕃薯＝做生意不會精打細算，做賠本生意）
- e. *m⁷ bat⁴ cit⁸ e⁵ oo⁷ a² han¹ ci⁵* ‘不捌一個芋仔蕃薯’（連芋頭蕃薯都分不清楚＝分不清何者為何）
- f. *si⁵ kau³ si⁵ tng³ , bo⁵ bi² cu² han¹ chi⁵ thng¹* ‘時到時當，無米煮蕃薯湯’（等到事情發生了再說，如果沒米可食就煮蕃薯湯充飢＝船到橋頭自然直，屆時若無佳餚，能裹腹者也罷）

2.2 五穀、蔬菜、水果、樹和花的喻意

現在仔細來看各類植物。台語的植物固定語式主要採用的喻體有五穀、蔬菜、水果、樹和花。五穀類主要是“米”、“稻”、“粟”、“蕃薯”、“芋頭”和“花生”，其中以“米”、“蕃薯”和“芋頭”的固定語式為數最多。“米”除了上一節談過的，是台語植物固定語式藉來表達「珍貴、貴重物」的喻意，之外，沒結成米實的穀子，即“粟”，人們也有著墨：*phann³ chek⁴ siu¹ loh⁸ ho² bi² lua⁵* ‘有粟收落好米籬’（沒結實的稻穀卻裝入好的米籬中＝沒有內涵反而受眷顧）、*hong¹ che¹ phann³ chek⁴ , poh⁸ hok⁴ cia² siu⁷* ‘風吹有粟，薄福者受’（風吹起有殼無實的穀子，貧困者承受此不幸＝喻一旦發生事情，貧困者第一個受困）。“稻子”和“稻穀”也有諺語，像 *tiu⁷ sui⁷ pa² tinn⁷ , tioh⁸ se⁷ thau⁵* ‘稻穗飽飽，漬著垂頭’（飽實的稻穗是下垂的＝學問愈高，愈謙虛）、*koah⁴ i¹ e⁵ tiu⁷ a² be²* ‘割伊的稻仔尾’（割他人的稻穗＝喻奪人辛勤的成果，如橫刀奪愛或剽竊他人專利、商標）、*choo¹ khng¹ , so¹ soh⁴ a²* ‘粗糠，搓索仔’（用稻穀的殼搓揉繩索＝喻徒勞無益）。

“米”和“蕃薯”合用時，突顯出人們“米貴蕃薯賤”的想法：“蕃薯”是「無足輕重」的代名詞，比如，*si⁵ kau³ si⁵ tng³ , bo⁵ bi² cu² han¹ chi⁵ thng¹* ‘時到時當，無米煮蕃薯湯’（等到事情發生了再說，如果沒米可食就煮蕃薯湯充飢＝船到橋頭自然直，屆時若無佳餚，能裹腹者也罷）、*bat⁴ sng³ m⁷ bat⁴ ti⁵ , thio³ bi² oann⁷ han¹ chi⁵* ‘捌算不捌除，糶米換蕃薯’（會算術卻不會除法，拿白米換蕃薯＝做生意不會精打細算，做賠本生意）。蕃薯和芋頭同為球根植物，兩者長得像，所以多所連用，意思一樣，都指「無足輕重」：*han¹ chi⁵ khuann³ cue³ oo⁷* ‘蕃薯看做芋’（把蕃薯當成芋頭＝喻看錯事物）、*m⁷ bat⁴ cit⁸ e⁵ oo⁷ a² han¹ ci⁵* ‘不捌一個芋仔蕃薯’（連芋頭蕃薯都分不清楚＝分不清何者

為何)、*ciah⁸ oo⁷ a², thoo³ han¹ ci⁵* ‘食芋仔，吐蕃薯’ (吃芋頭卻吐出蕃薯＝得此失彼)。“土豆”的地位和“蕃薯”相當，甚或更「微不足道」：*lam⁵ cu² han³ thoo⁵ tau⁷ hu¹* ‘男子漢，土豆麵’ (男子漢，卻軟弱得有如花生仁的碎屑＝男子漢，卻脆弱無勇氣)、*cai⁷ sing¹ ciah⁸ cit⁴ liap⁸ thoo⁵ tau⁷, khah⁴ iann⁵ si² liau² pai³ cit⁸ e⁵ ti¹ thau⁵* ‘在生食一粒土豆，較贏死了拜一個豬頭’ (父母在世時奉養一顆花生也勝過父母死後供拜一個豬＝父母在世時當孝養之；孝養粗食，比亡後供奉豐盛祭品有意義)。

蔬菜類通常以“菜”這個統稱運用在固定語式上，其他還有“芥菜”、“菜頭”、“菜瓜”和“蔥”。“菜”用來對應量食，寓意「平常、不起眼的事物」或「單純、良善的行為」，如 *ciah⁸ hi⁵ ciah⁸ bah⁴ ma⁷ tioh⁸ chai³ kah⁴* ‘食魚食肉，嘛著菜恰’ (魚肉雖好，青菜更不能少＝不可一味追求起眼的事物)、*chai³ nih⁴ khioh⁴ tioh⁸ bah⁴* ‘菜裡拾著肉’ (從蔬菜裡撿拾到肉＝喻從惡壞之物中揀拾良好者)、*ke³ tioh⁸ ti¹ ang¹, bo⁵ iu⁵ cu² chai³ ia⁷ phang¹* ‘嫁著豬翁 無油煮菜也芳’ (嫁給殺豬的當老婆，作菜時雖然不放油也有香氣＝平淡處也有甜美)、*a¹ mi⁵ to⁵ hut⁸, ciah⁸ chai³ bo⁵ pai³ hut⁸* ‘阿彌陀佛，食菜無拜佛’ (雖然清口茹素，但卻沒有拜佛＝信佛只有形式，無誠心)和 *ciah⁸ chai³, ciah⁸ kau³ too⁷ cai⁵ ui⁵ kai³* ‘食菜，食到肚臍為界’ (吃素只吃到肚臍眼處＝只吃素，卻不守淫戒)。

“芥菜”和“菜頭”是植物固定語式中的蔬菜類的最愛。“芥菜”類的構詞皆從其生長特色來著眼，如 *lak⁸ goeh⁸ kua³ chai³, ke² u⁷ sim¹* ‘六月芥菜 假有心’ (六月的芥菜，尚嫩未具實節，故謂無心＝喻虛情假意)、*cap⁸ li⁷ geh⁸ koa³ chai³: u⁷ sim¹* ‘十二月芥菜：有心’ (十二月的芥菜是有節實心的＝喻有真心意)、*kua³ chai³ bo⁵ peh⁴ put⁴ sing⁵ cang⁵* ‘芥菜無剝不成穰’ (芥菜不剝葉，就不能成株＝喻小孩子做錯的地方，不加以矯正的話，就難以成為正直的人)和 *kua³ chai³ tui³ lai⁷ peh⁴ chut⁴ lai⁵* ‘芥菜對內剝出來’ (芥菜從中心剝取的，而非一般是從外葉剝取＝喻順序的錯誤)。“菜頭”則指「淡而無味的菜色、事物」，如 *ciah⁸ png⁷ phoe³ chai³ poo², khiam⁷ cin⁵ khai¹ ca¹ poo²* ‘食飯配菜脯，儉錢開查某’ (吃飯時只有蘿蔔乾佐菜，省下來的錢卻用來嫖妓女＝省吃儉用，存錢嫖妓)、*ang¹ a² boo² ciah⁸ chai³ poo²* ‘翁仔某食菜脯’ (夫妻倆吃飯時只有蘿蔔乾可供佐菜＝夫妻親愛為要，吃菜脯也甘之如飴)。“菜瓜”取其捲曲不直的鬚，如 *tit⁸, ka² na² chai³ koe¹ chiu¹* ‘直，敢若菜瓜鬚’ (直的像絲瓜的莖卷曲如鬚＝喻人的正直好像絲瓜莖那樣彎曲，譏諷之語)。“蔥”和“菜”的角色同，都是「平常、不起眼的事物」或「純粹良善的行為」，如 *ke³ tioh⁸ poah⁸ kiau² ang¹, chit⁸ chiu² kuann⁷ bah⁴ cit⁸ chiu² kuann⁷ chang¹* ‘嫁著跋檄翁，一手攢肉一手攢蔥’ (嫁給嗜賭的丈夫，贏錢時可吃到肉，輸錢時卻只能吃蔥＝嫁嗜賭的丈夫有時吃山珍海肉，有時粗茶淡飯)、*ke³ tioh⁸ be⁷ chai³ ang¹, sann¹ tng³ m⁷ si⁷ chai³ ciu⁷ si⁷ chang¹* ‘嫁著賣菜翁，三頓不是菜就是蔥’ (嫁給種菜農，三餐桌上不

是菜就是蔥)。除了以上,“苺菜”和“鹹菜”的固定語式雖然為數不多,但這兩個常用:*ciah⁸ bo⁵ sann¹ pe² hing³ chai³*, *ciu⁷ beh⁴ chiunn⁷ se¹ thian¹* ‘食無三把苺菜,就欲上西天’(都還沒吃過三把苺菜,也想要上西天=自不量力,妄想一步登天)、*ang⁵ ku¹*, *pau¹ kiam⁵ chai³* ‘紅龜,包鹹菜’(外表是一個紅龜,裡面卻只拿鹹菜當餡=虛有其表)。看來不是所有的蔬菜水果名都會入主台語植物固定語式。常見的蔬果固然是取材的目標,有特色的蔬果,不管是蔬果本身的特色,或是其農作生長特色³,更是取材要件。

眾水果中撿選入植物固定語式的有“芭樂”、“西瓜”、“柑”、“甘蔗”、“龍眼”和“香蕉”等。“芭樂”是台語固定語式中的水果王。除了像 *ciah⁸ iu⁷ a² pang³ he⁵ bi²*, *ciah⁸ pat⁴ a² pang³ cheng³ ci²* ‘食柚仔放蝦米,食芭樂放銃子’(吃柚子後排泄物會有柚子肉像蝦米樣,吃芭樂不吐子則會排泄出如子彈般的芭樂子)在講芭樂本身的特色之外,常拿“芭樂”來當「外來貨,不能登大雅之堂」⁴的喻體,如:*na⁵ put⁸ a² boe⁷ ciunn⁷ toh⁴ ting²* ‘林拔仔味上桌頂’(番石榴不能當供品上桌祭拜=沐猴而冠)、*na⁵ put⁸ a²*, *ciunn⁷ sam¹ kai³ toann⁵* ‘如昴阿,上三界壇’(番石榴非漢之果物,本不能上桌作供祭,如今卻能上奉天地人三界之祭壇=喻低劣之物在高貴之人面前出現,或指小人物出人頭地)⁵。“甘蔗”的甜用來隱喻「快樂、圓滿、成熟、老鍊」:*chap⁸ li⁷ geh⁸ kam¹ chia³*, *to² be² tinn¹* ‘十二月甘蔗,倒尾甜’(十二月的甘蔗,尾部反而甜=喻人事物愈老愈後愈快樂愈圓滿)、*kam¹ cia³ lau² thau⁵ tinn¹* ‘甘蔗老頭甜’(甘蔗的舊株頭所長的甘蔗反而甜=喻老而名聲盛者)、*kam¹ cia³ siang¹ thau⁵ tinn¹* ‘甘蔗雙頭甜’(甘蔗無論從哪一頭吃起都很甜=喻四面討好,八面玲瓏)。像眼珠的“龍眼核”也很有特色,如,*bak⁸ ciu¹*, *hoo⁷ ling⁵ ging² khak⁴ uann⁷ khi³* ‘目睷,互龍眼殼換去’(眼睛被換成了龍眼子=看不見、看不清事情真象)。

樹和花類一般不點出樹名或花名,單純以統稱“樹”或“花”來構詞,除了吟出樹的高和大外,“樹根”指「基礎、源頭」:*ciah⁸ kue² ci² pai³ chiu⁷ thau⁵* ‘食果子拜樹頭’(吃水果要感恩果樹=喻知恩、惜源)、*bo⁵ kin¹ bo⁵ ti³* ‘無根無蒂’(無根就無蒂=喻身無根基,又無一物,孤獨寂寞)、*cam³ chau² ti⁵ kin¹* ‘斬草除根’(要把草完全斬除,一定要把根也除去=去除敗類要除源頭才會徹底)、*hioh⁸ loh⁸ kiu² ciu¹ kin¹ tong⁵ it⁴ chu³* ‘葉落九州根同一處’(葉子紛紛掉落在四方不同之處,但根源卻是同一處=喻子孫成家立業後往外四處發展,但出生的根源皆屬同祖)和 *chiu⁷ thau⁵ koo³ hoo⁷ cai⁷*, *m⁷ kiann¹ chiu⁷ be² co³ hong¹ thai¹* ‘樹頭顧互在,沒驚樹尾做風颱’(樹頭照顧得周到堅固,就不怕刮颱風時樹尾搖晃=喻基礎穩,不怕橫逆困阻)。“樹蔭”用來指「利益」:*cian⁵ jin⁵ chai¹ chiu⁷*

³ 從「取材自農作特色」的這點,可見很多台語植物固定語式是農業社會流傳開來的。

⁴ 「番」石榴,非漢之果物。

⁵ 此解節自鄭(2000:906)。

au⁷ jin⁵ khia⁷ iann² ‘前人栽樹後人倚影’（前人種樹，後人則可享受樹的涼蔭＝喻後繼者獲益）和 *tua⁷ cang⁵ chiu⁷ kha¹ ho² im³ iann²* ‘大欖樹腳好蔭影’（樹大枝葉茂，能遮陽蔽雨＝喻財大勢大能庇護人）。“樹枝”指「家族或企業的分支」：*chiu⁷ tua⁷ cang⁵ ciu⁷ hun¹ oainn³* ‘樹大欖就分桎’（樹長高長大之後就會分出旁枝＝家族或企業長成茁壯時就會分家或成立公司分行）。“枝”、“葉”同時用在一個固定語式時，各別指「部分」，合指「全體、完整」，比如，*ching¹ ki¹ ban⁷ hioh⁸* ‘千枝萬葉’（枝葉扶疏＝喻非常繁茂，或複雜之意）、*senn¹ ki¹ hoat⁴ hioh⁸* ‘生枝發葉’（生了枝，也長了葉＝喻話語加油添醋）、*u⁷ ki¹ bo⁵ hioh⁸* ‘有枝無葉’（有樹枝無樹葉＝喻不足不完備）和 *cho⁷ ka¹ u⁷ ki¹ u⁷ hioh⁸* ‘造到有枝有葉’（事情做得如樹木般的之夜繁＝事情做得有模有樣）。樹“柴”的著墨多，泛指「事物」：*he⁷ cha⁵ thiam¹ hoe²* ‘下柴添火’（放柴來助燃＝喻煽風點火）、*phoa³ cha⁵ lian⁵ cha⁵ tiam¹* ‘破柴連柴砧’（劈柴卻連劈柴的砧板也一起劈＝喻藥物過猛傷身，或手段過烈而適得其反）、*hoainn⁵ cha⁵ jip⁸ cau³* ‘橫柴入灶’（柴橫要入灶口，當然無法置入＝喻橫逆霸道）。

花的美和芳香是最為人讚頌的，除此之外就是以“花開”來表示「機會的到來」：*hue¹ bo⁵ cho³ khui¹ ian⁵ bo⁵ cho³ tui³* ‘花無錯開緣無錯對’（花依時而開放，人依緣而配對＝喻良緣天定）、*si⁵ kau³ hue¹ ciu⁷ khui¹* ‘時到花就開’（花時一到，花自然就會開放＝事有其時）、*au³ hue¹, ma⁷ e⁷ khui¹* ‘腐花，嘛會開’（很差的花，也會開＝窮人也會變富）。當“花”和“柳”合起來構詞時，意指「情意或春色」：*hua¹ hong⁵ liu² liok⁸* ‘花紅柳綠’（花是紅色的，柳是綠色的＝郎有情，妹有意）、*iu² i³ cai¹ hoa¹ hoa¹ put⁴ hoat⁴, bo⁵ sim¹ chah⁴ liu² liu² sing⁵ im³* ‘有意栽花花不發，無心插柳柳成蔭’（特意栽培的花不會開，無心種下的柳卻很長得繁茂＝一心想要的得不到，沒想要的總在身邊）和 *siam⁵ hua¹ bun⁷ liu²* ‘尋花問柳’（春色交易）。若詞中特別指出花名就有特別的用意，如：*chiu⁷ mui⁵ u²* ‘樹梅雨’（梅雨）因為下在梅子成熟的季節，故取“梅”為喻體。花本是美的代名詞，但是路邊籬下都可以看見的“圓仔花”因為太常見，人們不知欣賞，而有 *inn⁵ a² hue¹ m⁷ cai¹ bai* ‘圓仔花不知斐’（圓仔花不知道自己長得很醜）這個詞。另外，“草”則是「小事物、小孩、鄉土味」的喻體，如，*cit⁸ ki¹ chau² cit⁸ tiam² loo⁷* ‘蜀枝草蜀點露’（一枝草也能沾到一點露水＝人活在世上，必有一定的生存發展空間）、*ciam¹ chau² cu⁷ cue³ ciam¹* ‘尖草自細尖’（尖草在幼株時就是尖尖的模樣＝喻聰明厲害，從小就顯現）、*chau² te⁷* ‘草地’（鄉村）⁶ 和 *chau² kau⁵* ‘草猴’（螳螂＝輕躁）。⁷

綜合以上，各植物詞的喻意各是：米——「珍貴，有價值的事物」，蕃薯——「無足輕

⁶ 臺灣初啟，草萊未闢，耕者錯居其間，插竹為籬、編茅為屋，故謂野為草地（亦 1977:66，連 1992:67）。

⁷ 猶「項羽本紀」之言沐猴。「索隱」：謂沐猴不任久著冠帶，以喻楚人性躁（連 1992:72）。

重」，芋頭—「無足輕重」，土豆—「微不足道」，菜—「平常、不起眼的事物或單純、良善的行為」，蔥—「平常、不起眼的事物或純粹良善的行為」，菜頭—「淡而無味的菜色、事物」，芭樂—「外來貨，不能登大雅之堂」，甘蔗的甜—「快樂、圓滿、成熟、老練」，樹—「豐裕、權貴、家族」，樹根—「基礎、源頭」，樹蔭—「利益」，樹枝—「家族或企業的分支」，枝、葉合用—「全體、完整」，柴—「事物」，花—「美好」，花開—「機會的到來」，花和柳—「情意或情／春色」，草—「小事物、小孩、鄉土味」。最常見的五穀和蔬菜是取材的目標，既是常見、普通，喻意也就都偏向「平常、無足輕重」，不同的是米這個主食，它和樹、花同，都有積極正面的意涵。

3. 植物固定語式語意的出發點

綜觀常用台語植物固定語式語意認知的出發點，也就是這些詞彙形成的關鍵，主要有以下四點：

1) 植物農作及生長特點。就如上面提到的芥菜六月無心、甘蔗十二月尾甜，以及像菜瓜得搭棚、西瓜有捲籐等。舉例：*si¹ kue¹ tin⁵ tah⁴ ti⁴ chai³ kue¹ pinn⁵ nih⁸* ‘西瓜籐搭彼菜瓜棚裡’（西瓜的莖蔓生搭到絲瓜棚架裡＝喻無出路，只好利用其他工具走出）、*kua¹ tian⁵ put⁴ lap⁸ li², li² ha⁷ put⁴ cing² koan¹* ‘瓜田不納履，李下不整冠’（在瓜田行走時，就算鞋子鬆了也不整理；從李樹下走過時，就算帽子歪了也不去扶正＝瓜田裡不彎腰，李樹下不提手，藉以避偷瓜盜李之嫌）。

2) 植物使用和食用功能，是屬人和植物的互動，比如，樹蔭、樹柴、插花、配菜、主食稻米。除了第二節所舉，其他例子像：*ho² hue¹ chah⁴ ti⁷ gu⁵ sai² piann²* ‘好花插佇牛屎餅’（好花插在牛糞上＝喻美女配醜男之不協調）、*u⁷ hue¹ bo⁵ chah⁴ thau⁵ cing⁵, khiok⁴ chah⁴ ka¹ ciah⁴ au⁷* ‘有花無插頭前，卻插胛脊後’（花沒有插在頭上卻插在背後＝諷刺人事情處理得牛頭不對馬尾）。

3) 植物的外形特色，比如，土豆小、芭樂多子、樹大、樹高、花美、花芳、苦瓜苦、胡椒辣、林投葉有刺等。舉例：*e² khau², ciah⁸ khoo² kue¹* ‘啞口，食苦瓜’（啞巴吃苦瓜＝啞巴吃黃蓮，有苦說不出）、*hoo⁵ cio¹ loah⁸ bian² ce⁷* ‘胡椒辣免濟’（胡椒用一點點就夠辣了）。外形一直是植物固定語式成詞的焦點，有時只因為形像而借來隱喻，比如，*han¹ ci⁵ a²* ‘蕃薯仔’（台灣人）。台灣島形似一顆蕃薯，故稱台灣人為‘蕃薯仔’。*bak⁸ ciu¹, hoo⁷ ling⁵ ging² khak⁴ uann⁷ khi³* ‘日睺，互龍眼殼換去’（眼睛被換成了龍眼子＝看不見、看不清事情真象）則因為龍眼核和人的眼珠形同等等。基本上，看得到、聞得到、吃得出，這些感官的描述是台語植物固定語式的取材重點。

4) 諧音和民族性。台語中不少植物固定語式是因為諧音而成詞，比如：*ang⁵ kam¹ khak⁴*，*he⁷ ti⁷ ham⁵ khang¹ kak⁴* ‘紅柑殼，下佇涵孔角’（紅橘子皮放置在通水的陰溝角落＝喻語音混雜容易引起笑話）因「紅柑殼」（*ang⁵ kam¹ khak⁴*）與「涵孔角」（*ham⁵ khang¹ kak⁴*）音近而成詞。*beh⁸ khoann³ cho³ ku² chai³* ‘麥看做韭菜’（把麥子看成韭菜＝連脈絡都抓不準，卻敢開藥方為人治病）⁸ 則因為「麥」（*beh⁸*）和「脈」（*beh⁸*）同音。*loo⁷ gio⁵、chang¹，bo⁵ ciann⁵ soan³* ‘落蕎、蔥，無成蒜’（落蕎與蔥和大蒜是不同類的＝這些植物、事物都不入流）「不成蒜」（*bo⁵ ciann⁵ soan³*）音同「不成算」（*bo⁵ ciann⁵ soan³*）。而*loo⁷ gio⁵、chang¹，ke² tua⁷ pan⁷* ‘落蕎、蔥，假大扮’（拿落蕎與蔥這些小瓣的莖塊，來假混為大瓣的蒜＝落蕎、蔥，假扮為大塊；喻卑賤者仿效上流者，魚目混珠）其中「大瓣」（*tua⁷ ban⁷*）⁹ 和「大方」（*tua⁷ pan⁷*）近音。*cai⁷ sing¹ ciah⁸ cit⁴ liap⁸ thoo⁵ tau⁷，khah⁴ iann⁵ si² liau² pai³ cit⁸ e⁵ ti¹ thau⁵* ‘在生食一粒土豆，較贏死了拜一個豬頭’（父母在世時奉養一顆花生也勝過父母死後供拜一個豬＝父母在世時當孝養之；孝養粗食，比亡後供奉豐盛祭品有意義）則是因為“豆”（*tau⁷*）和“頭”（*thau⁵*）同韻腳而成詞。

有時風俗是植物詞的根源，比如：*io⁵ chin⁵ chiu⁷ io⁵ tit⁴ koan⁵，senn¹ kiann² senn¹ sun¹ tiong³ ciong⁷ guan⁵* ‘搖錢樹搖得懸，生罔生孫中狀元’（意指搖錢樹如果搖得高，將來的子孫就能考上狀元＝喜氣洋溢之祝賀語）、*si² niau¹ tiau³ chiu⁷ thau⁵，si² kau² pang³ cui² lau⁵* ‘死貓吊樹頭，死狗放水流’（貓死後要將屍體吊在樹頭，狗死後要將屍體放入水流），而 *thiau³ chai³ koo² chua⁷ ho² hu⁷* ‘跳菜股娶好婦’ 則是元宵節、中秋節的習俗。台語植物詞有的很具鄉土味和趣味性，比如：*bo⁵ ciah⁸ oo¹ tau⁷，kio³ i¹ pang³ oo¹ tau⁷ sai²* ‘無食黑豆，叫伊放黑豆屎’（沒有吃黑豆，卻又要他排泄時排出黑豆屎來＝冤枉別人。強人所難）、*si⁴ loan⁵ ciah⁸ king¹ cio¹ phe⁵* ‘失戀食芎蕉皮’（失戀時要吃香蕉皮＝形容失戀苦澀的滋味）、*ciah⁸ bo⁵ sann¹ pe² hing³ chai³，ciu⁷ beh⁴ chiunn⁷ se¹ thian¹* ‘食無三把苎菜，就欲上西天’（都還沒吃過三把苎菜，也想要上西天＝自不量力，妄想一步登天）、*chenn¹ a² cang⁵* ‘青仔欖’（檳榔樹＝冒失鬼。呆頭鵝）等等。

4. 結果與討論

從以上的分析，我們對台語植物固定語式的語意出發點和語意分佈有以下兩點結論。台灣人運用植物看得到、聞得到、可吃和可用的點，像樹大、草低、花香、風搖樹動、甘蔗甜等來表達，造詞十分重視視覺等感官，和日常生活結合，很有鄉土味和趣味。

⁸ 此意義取自陳（1998:51）。

⁹ 「大瓣」有 /tua⁷ ban⁷/ 和 /tua⁷ pan⁷/ 二唸法。

這和華語的植物固定語式有許多超脫的意象，如：梅竹表君子、操守等連想大異其趣。

我們來看看語言使用者在用這些植物固定語式時，其背後的認知基礎為何。台語植物固定語式的語意突出做人做事的觀點，表白對社會、政治、人情的看法，如：*cit⁸ ki¹ chau² cit⁸ tiam² loo⁷* ‘蜀枝草蜀點露’（一枝草也能沾到一點露水）在說“人活在世上，必有一定的生存發展空間”，而 *tua⁷ cang⁵ chiu⁷ kha¹ ho² im³ iann²* ‘大欖樹腳好蔭影’（樹大枝葉茂，能遮陽蔽雨）則指出“喻財大勢大能庇護人”。

先與動物固定語式做比較，來對照出植物固定語式的認知特點。Low（1988），Newmark（1988），Fontecha & Catalan（2003）等語言學家研究說明動物比喻詞大多是羞辱人的話。謝（2001:214-, 2003）指出動物固定語式是人表達價值觀（values）的詞彙，比如：*long⁵ sim¹ kau² hi³* ‘狼心狗肺’（如狼的心 如狗的肺＝心狠如畜牲）、*lan² gu⁵ to¹ sai² lio⁷* ‘懶牛多屎尿’（懶惰的牛屎尿也多＝懶惰的人常找理由推托工作）、*kau⁵ si² gin² a²* ‘猴死囡仔’（像猴子一般淘氣得要命的小孩＝頑皮或無教養的小孩）、*chi⁷ niau² chi² ka⁷ poo³ te⁷* ‘飼貓鼠咬布袋’（養了老鼠結果把自家的布袋給咬破了＝養虎遺患）、*si² ah⁴ a² nge⁷ chui³ phe²* ‘死鴨仔硬嘴巴’（鴨子到死了嘴巴還是硬的＝就是固執不承認）、*hai² ling⁵ ong⁵ si⁵ cui²—ke² se³ ji⁷* ‘海龍王辭水—假細膩’（海龍王把水推辭掉—假惺惺）等不勝枚舉。這些詞彙語帶評價，常是罵言詈辭，在批評人和社會。

而本文所討論的植物固定語式態度中立，不責而教，不以厲詞來責罵人，而以陳述句式來教導人要應當如何做。我們可以說植物固定語式大部分是溫和的表達人生觀（a view of life; a philosophy）的詞彙。更多的例子像 *ka¹ ki⁷ cing² cit⁸ chang⁵* , *khah⁴ iann⁵ khoann³ pat⁸ lang⁵* ‘家己種一欖，卡贏看別人’（自己在家種一棵，勝過看別人家的＝自己若擁有，就不會只羨慕他人的）、*tua⁷ cang⁵ chiu⁷ phua³ u⁷ cha⁵* ‘大欖樹剖有柴’（大樹有較大面積的木材可供利用）、*cian⁵ jin⁵ chai¹ chiu⁷ au⁷ jin⁵ khia⁷ iann²* ‘前人栽樹後人倚影’（前人種樹，後人則可享受樹的涼蔭＝喻後繼者獲益）、*ciah⁸ kue² ci² pai³ chiu⁷ thau⁵* ‘食果子拜樹頭’（吃水果要感恩果樹＝喻知恩、惜源）、*sioh⁴ hue¹ lian⁵ ki¹ sioh⁴* ‘惜花連枝惜’（憐惜花朵，也同時疼惜其枝葉＝喻愛女兒，也會愛女婿）、*kah⁴ kiann² oh⁸ siu⁵* , *m⁷ thang¹ kah⁴ kiann² pe⁵ chiu⁷* ‘教囡學泅，不當教囡爬樹’（可以教孩子學游泳，但是不要教孩子學爬樹＝當教小孩有用的技藝）、*bok⁸ oan³ thai³ iong⁵ phian¹* , *cu⁷ kun⁷ ki¹ bu⁵ hioh⁸* ‘莫怨太陽偏，自恨枝無葉’（怪自己樹枝沒樹葉遮陽，別埋怨太陽偏斜＝怪自己能力不足，不能埋怨他人）、*tiu⁷ sui⁷ pa² tinn⁷ tioh⁸ se⁷ thau⁵* ‘稻穗飽漬著垂頭’（飽實的稻穗是下垂的＝學問愈高，愈謙虛）、*cit⁸ khuan² bi² chi⁷ pah⁴ iunn⁷ lang⁵* ‘蜀款米飼百樣人’（一樣的米穀，養育出各種不同類型的人＝各種人都有）等等。雖然植物固定語式也有罵辭，比如 *lam⁵ cu² han³ thoo⁵ tau⁷ hu¹* ‘男子漢，土豆麵’（男子漢，卻軟弱得有如花生

仁的碎屑＝男子漢，卻脆弱無勇氣）和 *inn⁵ a² hue¹ m⁷ cai¹ bai* ‘圓仔花不知斐’（圓仔花不知道自己長得很醜）等，但是大部分還是中立、溫和的陳述語彙。

這可能是因為動物是會“動”的生物，植物則是固定生長的，像 *ling⁵ hui¹ hong⁷ bu²* ‘龍飛鳳舞’（龍在飛翔，鳳在跳舞＝形容筆勢生動活潑）、*chi⁷ niau² chi² ka⁷ poo³ te⁷* ‘飼貓鼠咬布袋’（養了老鼠結果把自家的布袋給咬破了＝養虎遺患）這樣的動態寫生在植物身上找不到，所以多用動物來直接表人，植物則多輔以環境、生長特點、情況（如，*cit⁸ khuan² bi² chi⁷ pah⁴ iunn⁷ lang⁵* ‘蜀款米飼百樣人’[一樣的米穀，養育出各種不同類型的人＝各種人都有]、*beh⁸ ge⁵ ko¹ chiu²* ‘麥芽膏手’、*cian⁵ jin⁵ cai¹ hue¹ au⁷ jin⁵ chah⁴* ‘前人栽花後人插’[前人栽花，後人則可採花插瓶＝前人種樹，後人乘涼]）來寫台灣人做人做事中立的人生觀。

參考文獻

- Alexander, R. J. 1978. Fixed expressions in English: a linguistic, psycholinguistic, sociolinguistic and didactic study (part 1). *Anglistik und Englischunterricht*, 6:171-88.
- Carter, R. 1987. *Vocabulary*. London: Allen and Unwin.
- Chen, Shih-Huei and Ku, Chih-Hsiung (陳世輝、古智雄). 1999. Aboriginal Children's Conceptions and Alternative Conceptions of Plants. *Proceedings of the National Science Council ROC (D)* 9.1: 10-19.
- Fontecha, A. F. and Catalan, R. M. J. 2003. Semantic derogation in animal metaphor: a contrastive-cognitive analysis of two male-female examples in English and Spanish. *Journal of Pragmatics* 35: 771-797.
- Hsieh, S. C-Y (謝菁玉). 2001. Tiermetaphern im modernen Chinesischen und Deutschen: Eine vergleichende semantische und soziolinguistische Studie. Doctorial dissertation. Tübingen: Tübingen University.
- . 2003. The Corpora of Mandarin Chinese and German Animal Fixed Expressions: A Cognitive Semantic Application. Paper presented at the *Interdisciplinary Workshop on Corpus-Based Approaches to Figurative Language*, Lancaster University, England, March 27, 2003.
- Lakoff, George and Johnson, Mark. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
- Low, Ge. D. 1988. On teaching metaphor. *Applied Linguistics* 9 (2) : 125-147.
- Moon, Rosamund. 1998. *Fixed Expressions and Idioms in English*. Oxford: Clarendon Press.
- Newmark, P. 1988. *Approaches to Translation*. Hemel Hempstead: Prentice Hall.
- 小川尚義 (編). 1932. 《臺日大辭典》。台北：台灣總督府。
- 方南強. 1993. 《大家來說台灣母語：閩南語篇》。台北：時報文化出版公司。
- 台灣總督府. 1914. 《台灣俚諺集覽》。台北：台灣總督府。
- 亦玄. 1977. 《台語溯源》。台北：時報文化出版公司。
- 吳瀛濤. 1975. 《台灣諺語》。台北：眾文圖書公司。
- 李赫. 1992. 《台語的趣味 I》。台北：稻田出版社。
- 杜文靖. 1993. 《古台諺現世說：台灣懷舊小語》。台北：臺原出版社。
- 阮昌銳. 1999. 〈植物、動物與民俗〉，《文化視窗》。03: 12-17。

- 曹銘宗. 1996. 《什錦台灣話》。台北：聯經出版公司。
- 連橫. 1992. 《台灣語典：雅言》。南投：臺灣省文獻會。
- 郭安. 1998. 〈紅柿好食誰人起蒂〉，《台灣月刊》。185: 72-77。
- 陳正之. 1998. 《智慧的語珠》。台中：臺灣省新聞處。
- 董忠司. (編). 2001. 《台灣閩南語辭典》。台北：五南圖書公司。
- 鄭文海. 2000. 《常用台灣俗語話》。台北：益群書店。
- 魏益民. 1998. 《台灣俗語集與發音語法》。台北：南天書局。

謝菁玉
南台科技大學
shelley@mail.stut.edu.tw

A Semantic Analysis of Taiwanese Botanical Fixed Expressions: Core Meaning and Lexical Cognition

Ching-yu HSIEH

Southern Taiwan University of Technology

This paper collects popular botanical fixed expressions (BFE) in Taiwanese and examines their core meanings, underlying conceits and people's cognition of using BFEs. Most BFEs are generated from four core meanings, i.e. "as tall as a tree", "as beautiful as a flower", "as common as a sweet potato" and "as valuable as rice". These core meanings are allocated to collocations to express people's thoughts and outlooks on life. The metaphorical vehicles of BFEs are grains(rice, peanuts, sweet potatoes, taros), vegetable(leaf mustards, radishes, snake melons, green onions), fruits(guavas, water melons, tangerines, sugar canes, longans, bananas) , trees and flowers. The underlying conceits seed in: (1) . the growth characteristics and the cultivation, e.g., the leaf mustards have no hearts in June, and the sugar cane that is close to the root is sweet in December; (2) the outer features of the plants, e.g., small peanuts, seedy guavas, big trees, sweet flowers; (3) . the usability of the plants, e.g., the shallow of a tree, firewood, flower arranging;(4)the edibility of the plants, e.g., vegetables, grains; and (5) homophones and mentality. Cognitively, most BFEs are vocabulary of neutral statements used to express people's outlook on life and the society peacefully. This is different from animal fixed expressions that are for the most part abusive words used to utter people's values rudely.

Key words: Botanical fixed expressions, Taiwanese plant metaphors, metaphorical vehicles, metaphorical tenors, Cognitive Semantics

責任編輯：張淑敏